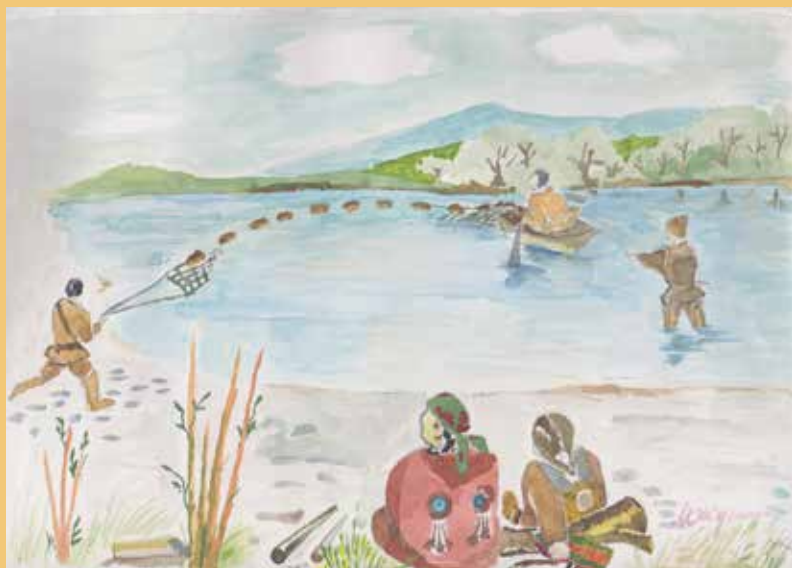


Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества»

Фонд культуры народов Сибири

# Эчган

Методический сборник по изучению традиционного  
знания и быта и культуры народов Камчатки



№ 2

**ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ РЫБОЛОВСТВА  
НЫМЫЛАНОВ (береговых коряков)**

## Методический сборник по изучению традиционного знания и быта и культуры народов Камчатки

В сборнике предлагается несколько описаний о рыболовстве. Рыбная ловля до сих пор играет весьма важную роль в жизни береговых коряков, ибо рыба является основным продуктом питания как для людей, так и для их четвероногих помощников – ездовых собак. В сборнике представлены записи, сделанные во время этнографических командировок Э.Кастеном и А.Уркачан.

Фольклорный материал предназначен в помощь художественным коллективам, воспитателям школ и детских домов в целях ознакомления для изучения традиционного быта и культуры своего народа.

Выражаем глубокую благодарность всем, кто оказал помощь в сборе уникального материала.

Рисунки: М. Жуковой, методиста КГУ ЦНТ

Составители:

А. Уркачан, Заведующий отделом фольклора

Э. Кастен, Директор фонда культуры народов Сибири

Краевое государственное учреждение  
«Корякский центр народного творчества»  
Палана



Фонд культуры народов Сибири  
Фюрстенберг  
Германия

## **ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ РЫБОЛОВСТВА**

### **НЫМЫЛАНОВ (БЕРЕГОВЫХ КОРЯКОВ)**

- Годовой цикл рыболовства .....	2
- Приспособления для ловли рыбы – «тқапп» .....	4
- Сохранение рыбы в мёрзлой земле .....	6
- Приготовление салата рыбного (кылыкыл) .....	8
- Суп из лечебных корней .....	9
- Корм для собак .....	10
- Корм для оленей .....	11
- Приметы .....	12
- Завлечение рыб .....	13
- Ответственность перед будущим поколениям .....	14

Во время летней рыбалки семьи даже с маленькими детьми переходят на «Летник» – место рыбного промысла. Детей учат ловить рыбу. Это имеет важное значение для подготовки будущих рыбаков.

Благодарим всех, кто заинтересован в сохранении, дальнейшем развитии национального творчества Северян.





**Уркачан Семён Трифонович,  
п. Палана**

### **Годовой цикл рыболовства**

Тытэ ыннин коңвоң эмг'у в'ытатык, яқом аңқан ыннин нэкуг'ытэңин,  
Когда начинается зелень цвести, сразу за морем наблюдали,

меңинет коңвоң, эмг'у нақалыг'альңин, еннэтың меңинет.  
когда начнётся, вообще определяли, что рыба будет.

Яқам коңволаң чоччимавык, қуччев' нымқықэнав' чамйяқ ваятпеляқ,  
Тут же собрались, там много народу,

қуччев' тэг'ы. Инет меңинетван, котг'ымалаң г'ыльвийняқу, ныкемачың,  
а (в селе) мало. Хоть сколько надо, стараются целыми днями, ночами,

г'опта ван чолятык, эняньнёпатык.  
тоже солить, вешать.

В'уччин ван ынну тыттэль эйқыке колқылоң, миңки г'ойяв'лай, елың колқылаң.  
Рыбы очень быстро уходят, где они появились, и туда уходят.

Ғанко ычг'ын г'ымлэ коңволаң мыкатык, коплитколаң конволаң такйепык.  
Там они снова начинают размножаться, в конце начинают вниз идти.

Г'ымлэ аңқайтың, қолэнкенаң, лиг'ыт г'уемтэв'ылг'у г'опта.  
Снова к морю, до следующего года, как люди также.

Уйңэ тытэ, амайиг'алёң ынно аг'эпыка, миңки г'уйеви, қакйе еетың.  
Как попало, она не идёт никогда, где появилась, туда и придёт.

Ҳанко яңвоң ёнатг'ыңин ынын клэк, ыччу япэлқалаң,  
Там начнёт свой период проходить, они подыхают,

кымыңу яңволаң ынкы в'утку, ынниг'ан, ыг'ынңин ёнатг'ыңин.  
новые рыбы начнут здесь идти, такая у них жизнь.



### **Белюсова Варвара Кондратьевна, п. Палана**

Тытэ һывоткин г'ылг'ыл куккэ, атты яқ ынңин ынну һыволаткин һытокка оттуда  
Когда начинает снег таять, теперь эти рыбы начинают идти оттуда

или г'ырг'очаңқалкен ятылқэлаткин и аңқаң г'ынтавлат.  
или сверху идут и к морю уходят.

Аңқак һан ав'йелатки и лыг'ым яққачг'ам ралқэлаткина в'эемык.  
На море там поедят и снова теперь заходят в речку.



**Белоусова Варвара Кондратьевна,  
п. Палана**

### **Приспособления для ловли рыбы – ткапп**

Мург’ын энъичыв’ янот ёнатылқэлат.  
Давно наши родители жили.

Г’опта ақ маңкайп тылайвылқэлат охотатылқэлат и рыбачетылқэлат.  
Везде ездили на охоту и рыбачили.

Ытг’ынан тықапу нэтэйкытकिनэ,  
Они делают “ткапп” (деревянную ловушку для рыбы),

чтобы ныкев’в’ы ңун в’айи рыба туда нэрэлқывытकिन.  
чтобы рыбы туда попадали.

А мэнкымич рэлқывит тықапык, нэг’ытэткин ныкев’в’ы,  
А когда попадают в ткапп, они смотрят,

много, и поднимают ынңын немножко ныкыңут тықаппэ,  
а если много, поднимают немножко ткапп,

чтобы много лишние нуңрэлқы.  
чтобы много лишних не попало.

И ынңынэ нэныкеткин нэйпэлг’атытकिनэ г’опта нык рыбав’, и нантрайтатыткин,  
Они выгружают всю рыбу, привозят домой,

и нантрайтатыткина наразделыватыткин.  
и разделывают.

Чего хочешь на юколы, и там это, ну, туперг'алқыл нэныкеткинэ разделявают.  
Хочешь на юколы, и там для шошлыков разделявают.

И пока ынки на завтра оставлять, чтобы нықың на зиму муку делать из рыбы.  
И пока на завтра оставлять, чтобы делать на зиму муку из рыбы.  
Раньше мы только этим питались,

тэньмав' ынңин и то во время отечественно войнак, мы всё время питались.  
только этим во время отечественной войны, мы всё время питались.



Из чего тқапу нэтэйкыткинэ, из дерева, дерево нэныкэткин ...

Из чего ткапп делают, из дерева, но не из прутьев, вообще делают такие (из жердей), стригают, так чтобы красиво было,

И специально делают ыг'ынңинэ ныкэв'в'и, чтобы рыба тэл нэрэлқывытки ...  
И специально такие делают, чтобы рыба туда попадала и назад не выходила.

Потому что вот так делают из дерева, а потом в середине вот так делают,  
чтобы туда зашли, а эту они (рыбы) не видят.

Тыттэль хороший ынно ныкы ңун, в'айи,  
Очень хороший,

когда нэлг'элыткина, что уже хватит рыбу ловить.  
когда увидят, что уже хватит рыбу ловить.



**Котовина Татьяна Василевна,  
и Уварова Дария Павловна (справа)  
с.Тымлат**

### **Сохранение рыбы в мёрзлой земле**

Ынтақ ныкав'в'и ямав' нэтэйкытк, кокйёльңияңо натг'ыткина  
Эту самую яму делали, большую яму рыли

кытаван қытылқың нэллаткна ынтақ, авусқыка  
до мёрзлой земли теперь, темно

и ынки васқэна ынтавут аныңкы ныкав'  
и там другие теперь внутри самые

иг'инңинов' натайкыткина ныкав' рарапельңако, и ңанок ныкав' тыллыв'в'и  
такие делают самые домики, и там самые двери

и г'аг'иты, там лестница, г'ытыг'ит ынңин, тэлоң нанптки и ңанкайп тақраллат  
и лестницы, там лестница, лестница эта, туда ставят и по этой лестнице спу-  
скаются

и тэлың ңанык қытылқик и ңанык ыннув'в'и ақан тақув'в'и эл ав'ычат,  
и туда там в мёрзлой земле и там рыбы хоть чего не окисляются,

қэтылатки ынки ныка чыкг'иңки.  
мёрзнут там в холоде.

Қынам г'ымнан амынңа в'ылв'ылу тытайклқи целые,  
Даже я также кислюю делала целые,

ынҗа ынкыт, ыммыҗа итылг'у нык ыннув'в'и.  
вообще всё, что есть какие рыбы.

Туда ныкы қытылқин ынңин мытйёг'ылқи.  
Туда самые в мёрзлую яму эту складываем.

Мури амҗавычҗмури җанык рыбалкак мтылқи,  
Мы одни женщины там на рыбалке были,

Ерёминкон титэ қа итылқи Анна Тимофеевна Баранникова,  
у Ерёминко когда-то была Анна Тимофеевна Баранникова,

җанэнынтэ мури ыт в'ылв'ыл ынңин мытг'ёг'ын.  
с теми мы кислую эту ложили.

Накам қы мерзлота в'утку қытыльқин мытйён, ана инет высота итылг'ин  
Сразу же в мерзлату здесь холодную ложили, видимо вот такая высота была

йинна инг'а мытныкан, а потом мытыҗвола ялг'ытик, уже на зимой,  
ну что быстро сделали, а потом стали переезжать, уже зимой,

ноябре тывон орав', давай, надо ныкакки еточқэвик в'ылв'ылу, яқа актика,  
ноябре, (давай) надо начинать вытаскивать кислую, потом не сможем,

орав' тақэтылаң, актика микув' атг'ывыка миктык,  
скоро замёрзнут, не сможем, никого не знаем кто,

давай, лучше муры мынэтона, мри аммуры, г'оля не было, эм муры  
давай, лучше мы вытащим, потому что мы одни, мужчин не было, одни мы

ынңин бригадир иви: – уча мылымҗинак, что такое там, тақу қа җанык эллатк?  
этот бригадир сказал: – давай, пойдү с тобой, что такое там, что же там на-  
ходятся?

Мытйёг'ыла, ат мытынв'аңталат, қыну ныкав'и, қыну свежие,  
Пришли, ну открыли, как-будто самые, будто свежие,

қнут г'этуррыттылаң и г'ақытылаң, уже.  
как-будто только положили и мёрзлые, уже.



**Нестерова Евдокия Лукинична,  
с. Лесная**

### **Приготовление салата рыбного (кылыкыл)**

В'а ын г'ыныг'ын витку г'анмылэн г'ыныг'ын, аг'а ынңын нэнытэтыткын  
Вот эту рыбу, только что пойманную, свежую, её варим,

кайг'ам келькэл, в'а г'ытг'ыму, кун г'ан мечг'ан лауткын қыпрыткын.  
вот салат рыбный, вот кости, ты получше видишь, снимай.

Что бы и кулг'ув'ы тоже, г'ымнан эл тыт аявака кельк, эмэрг'ав'ке тынпыткынэв'.  
Что бы и шкуру тоже, я не использую никогда в салате, одно мясо ложу.

Вот лэлңы кыляв'тыг'алу выльг'ыңтыюлат.  
Вот эти икринки, как слюна мешает.

если г'ывынг'ын итылқывыт, меңит г'ыльв'ут наңвот тэйкык нэнулқэвыткн.  
если ягода есть, каждый день делаем для еды.

Г'айча вот рыттырыт пока ещё, лыңыл вутыи г'ывынг'ын омақаң.  
Подожди морошка пока ещё, голубицу эту с шикшой вместе.

А вот рыттырыт тоже нэнянчачалқэл.  
А вот морошка тоже свой вкус даёт.

Эчақмэл тылқытыл ныг'алат.  
Как будто толкуша получилась.

Раньше эмв'ай иг'ынңын мыттайкалат ын келькэл  
Раньше только такую готовили, этот салат рыбный.



**Голикова Татьяна Николаевна,  
п. Палана / Оссора**

### **Суп из лечебных корней**

Ван г'ыммо дома ҥан в Ильпыре г'амн нерпинэ ныкав'ы кров, ипану тытэйкыт,  
Там дома в Ильпыре, также из нерпичьей крови суп кровяной варила,

рымңув'ы г'опта тақув' тналкыткын, қы аҥа вкусно.  
корни радиолы, всякие корни ложу, очень вкусно.

А мурыккы прамо нақа юкольникак ныкак рымңув'ы конҥалаҥ.  
А у нас прямо возле юкольника радиола растёт.

И яққа ававаняқо!  
И очень большие!

Ынно арг'ак йымңув' йақ ой инокда г'ымнан ткылтыткына ынкыты.  
С отварной рыбой эти корни, ой как (вкусно), иногда я завязываю вот так.

И так бросаю арг'ык, ой как хорошо, вкусный.  
И так бросаю когда рыбу варю, ой как хорошо, вкусный.

Тақ корень вутку нуталқк г'анҥалаҥ, г'опта иняньмасыг'авлаҥ, ну лечебные.  
Какой корень в тундре растёт, все они лечебные, ну лечебные.

А мург'ынан ас ал анука дасе нанқытг'ылкынав'ы вут корни нутақык ыплаткит.  
А мы тогда не употребляли, даже от расстройства желудка эти корни в тундре растут.

Нақытг'ал г'аҥвота ҥанын кыляльҥык туккы умакаҥ, тынг'а тымачг'авык.  
Живот начинает болеть, корни вместе с икрой ешь, вот поправляешься.

## Белуова Варвара Кондратьевна, п. Палана

### Корм для собак

Тытгэль хороший ынно ныкы нун, в'айи, когда нэлг'элыткина, ...  
Очень хороший, когда увидят, что уже хватит рыбу ловить.

Для собак меткэ мелькит, тэл қа зима будет.  
Для собак хватит, длинная зима будет.

Потому что г'ытыг' нэтэйкытки для собак,  
Так как уёк заготовливают для собак,

Нутэлқин нэшг'ыткин и тэл наёлг'атылкэвит ынно ныкың г'ытг'ың,  
Яму роют и туда ложат эту для собак,

чтобы лықлэңки ынано нуңықлэтэ ныг'ытын.  
чтобы зимой хватило.

Г'ытг'ыв' же лықлэңки охотатык наявалқэвыткин, ын тылейвыткук,  
Собачы же упряжки зимой пользуют на охоту, так ездят,

почтак нэныкелқи, Караңынэң тыляйвыткот, Пытқаг'эңқың г'ынтавлат,  
почту возят, в Карагу ездят, и Пыткагиргин ездят.

Мэе эт тыннэ ныкың машина, самолёт...  
Не было ни машин, ни самолётов.  
В те года небыло соли, где найдут соль.  
Они делают кислятину для собак.  
Туда и нерпичий мясо и рыбу,  
чтобы зимой собакам хватило, на зиму.





**Уркачан Александра Трифоновна,  
п. Палана**

### **Корм для оленей**

Мэңио нүлвылг'ыкынэв' коңволаң отпускылг'атык, паңав'йик,  
Когда оленеводы в отпуск уходят и отдыхают,

нэкутэйкыңнэв' ңынвоқ ныкэв'в'и тэв'г'элу қояң,  
они заготавливают много юколы для оленей.

Мыйев' қун мартык ыйкың эчэқмэл ныг'ытыки нымелқин пичг'ын,  
Так как в марте для них нужны хорошие,

кэв'ңиволаң мэлыг'ытанңычг'энаң, витамины.  
говорят по русски, витамины.

Мэтг'аң ычг'ынан нэкумэлтэйкиңин.  
Они хорошо заготавливают.

Қоята г'опта наконоңвоңна ыннею тэв'г'элу то валипиляку.  
Также олени едят эту юколу и жир.

Мыев' қун мартақ ыног'ат, в апреле яңволаң г'уйевык қаююпиляку.  
Так как в марте вскоре, в апреле начнут появляться оленията.

Ғано, қун кытг'эмав'кен кэтг'улқу  
Для того, чтобы они окрепли и для их силы

кэтг'уқэву ыйкиң, тыт ғано еққым нуңг'ытг'этэ.  
для силы им дают, чтобы слишком не голодали.



**Танвилин Христофор Петрович,  
с. Тымлат**

### Приметы

Мри аввава атг'ильг'иныйк, қақук эл тые аваломка айңалг'ын вообще. Потому в это время кукушку не слышал, чтоб она пела (примета).

В'о, маяқ ынныв'ы қақук г'ыл г'ивылқы тәннэтың.  
Да, где эта рыба, кукушка говорит, что рыбы много будет.

Ытты яп алыг'ыка г'ылг'ылу вот тытэ ынпычг'у г'ивылқы.  
Ещё когда снег не растаял, вот тогда старики говорили.

Қунэм явас дедушкатык прадедушка вместе г'амын тыт ходил, снег, ивыткын:  
Тогда давно, дедушка с прадедушкой вместе сними ходил, когда ещё снег лежал, говорю:

«Дедушка в'уттын яқ г'атақлаң в'ут г'ылг'ыл ныйыррықын?».  
«Дедушка что со снегом, почему этот снег красный?».

И, анақ таннатың в'уйинвен.  
Да, наверно немало рыбы будет.



## Яганова Екатерина Григорьевна, с. Лесная



### Завлечение рыб

Пенынэлг'у когда мытыңвола ныкэк тэннуңки,  
Когда то старожилы начали ловить рыбу,

на рыбалку митг'ынтавлат. Ңаник эльльики итылқы Матрёна Трофимовна.  
на рыбалку уходили. Там слепая была Матрёна Трофимовна.

Инывиткин: – Яқ тынпақ, яқ нымэңңиқын.  
Говорит: – Уже большие пучки, уже большие.

Инывитки: – Тақг'ал прыннэ тыкэткын. Тытгэль ныткэңлаң в'утынэ.  
Говорит: – Что сняла, пахнет. Очень пахучие эти.

Тывыт: – Тынпақ и тэл в'аямың қғ'ынтэвг'ы, қыңвог'ын тыңуйсевык в'эйэм,  
Говору: – Пучка, давай и туда к речке сходи, начни расслаблять речку,

ынныпильнақ қыг'айңэвылқыг'ын.  
рыбочек вызывай.

Қивлқы: «Чңу, чңу, чңу, чңу. Ыннэпильнақу қыйятылқэлаток!  
Говори: «Чңу, чңу, чңу, чңу. Рыбочки идите (приходите)!

Атты плиткук в'ут, в'а ынкыт нэнтыткы, в'а нэнңуйсевылқи ынкит в'а  
Теперь закончишь эту, да вот так делают, да, расслабляют так вот

и нэныңлыткын в'аямың и нэныңлиткин, ток г'ано мальнораг'аң.  
и бросают речку и бросают, вон по дальше.

Ток ыннипильнақу г'арайтылқэлато.  
Ну давайте рыбочки возвращайтесь.

## Ответственность перед будущим поколениям

### Уркачан Семён Трифионович, п. Палана

Ынныв'и миңки елың нэкуллықтэньңин  
г'ытвэ қэй йинны конята.

Рыбы туда увозят на батах, на лошадях.



Меңию копкав'лаң ынпықлаволо, ымоң нэкейвеньңинэв'.  
Старики, которые не могут (рыбачить), всем раздают.

Ымоң нақоңвоңин в'ыньнетык, еқэ ван. Уйңэ мэки, тытэ инав'ут ван  
эқэйюльтэтке.

Всем помагают, хоть тем. Не было никогда, чтобы кому то не хватала.

### Уркачан Александра Трифионовна, п. Палана

Кэв'ңиволаң: «Ымың ынныкйит, қытыл еқым атанветг'ыңқа.»

Говорят: «Когда рыбу ловишь, не надо много рассуждать.»

Ыччи тытэ ныкы ынныкйит малымэтг'аң, мэлынтықэчиг'ав',  
Или когда во время ловли рыб по хорошему, и по аккуратнее (делать),

то тытэ қоңволаң ңанко ынныкйит,  
когда там начинают рыбачить,

эв'ын нақоччелңивоңнав' қучев' мэңию г'элэлңилинэв',  
и обязательно отпускают других, которые с икрой,

ңано тыт қолэнкэнаң этг'у нымкатыкнынав' ынныпиляқу.  
чтобы на следующий год ещё размножались рыбочки.

Мыев' қун мучг'ынэ ынпычг'у қытавут қоңволаң қучев' уйңэ конг'алаң,  
Потому, что когда наши старики вдруг уходят

то ычг'ынэв' кымыңу қоңволаң г'опта ыйкакычг'энаң юнэтик.  
а ихние дети также продолжают жить, как предки.

## Белуосова Варвара Кондратьевна, п. Палана

Были вообще родители раньше тыттэль нымэллэң,  
Вообще родители были раньше очень добрые,

яйв'алкың нымэллэңин, ақан тыннэ яйв'алың г'опта нэйллытки.  
сиротам добрые были, хоть что сиротам всё отдают.

Қонпоң ивилқы: – Қыйиллыткин г'опта тыннэ томыккиң ақан вачқылг'ын,  
Всегда говорил: – Отдавай всё что другим хоть последнюю,

г'ыныккиң эңэңэ нэтэйилг'ит элвэлг'ын.  
тебе шаман даст другое.

Яқвен нымэлг'а вен тақу ынылқин, тыннэқ нымкыг'а ынтанмың  
Хорошо (понимали), зачем нужно много ловить.

Ну, чининич в'а г'уйемтэв'ылг'у эл этэннуңкэ эллатки.  
Ну, есть люди (которые) ловят рыбу не (правильно).

Если таннуңлаткин в'ыньве, ынңынэ нарраткина ныкэв',  
Если ловят рыбы тайно, пластают рыбу,

лэлңув' найтолг'атытки, а ыннув' нэныңлыткин, это плохо тыттэль.  
икру вытаскивают, а рыбу бросают, это очень плохо.

Ыннин же раньше г'эвырыңлин лиг'ытвен, этг'ырңин.  
Это же раньше было запрещено, так поступать.

Эвылқэвлат, если ынкит тэтылқэлат, ыннув'и совсем орав'ач таг'анқав'лаң ныкэк.  
Говорят, если так будут делать, вскоре рыбы совсем перестанут (появятся).

А в'айг'ын пока эллаткин г'айча ыннув'и. Но, тэтг'ивэм.  
А сейчас пока ещё рыба есть. Но, не знаю (что дальше будет).

Да, в'айин киткит ныг'ыйв'ичыткинэ,  
Да, сейчас только бы им пить,

ыг'инңинэлқыл, виллықил, ынңин нэныкеткин, лэлңув'в'и.  
для этого, на продажу, эту делают, икру.



Настоящий сборник содержит материалы из:

**KLC2-02-01/02/03 Корякский язык и культура**  
**Традиционные знания рыболовства нымыланов (береговых коряков)**  
**3 т.**

ДВД с субтитрами на английском и русском языках  
Напечатанный текст фильма на английском и русском языках  
и на корякском языке

Эрих Кастен (отв. редактор)  
Александра Уркачан, Михаэль Дюрр, Тьян Заочная, Дэвид Коэстэр  
(редакторы)

ISBN 978-3-942883-03-0 / 978-3-942883-04-7 / 978-3-942883-05-4  
2011 Fürstenberg/H.: Kulturstiftung Sibirien | SEC Publications